Porównanie tłumaczeń Amosa 3:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lew ryknął! Kto się nie boi? Pan JAHWE przemówił! Kto by nie prorokował?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lew ryknął! Kto się nie boi? Wszechmocny JAHWE przemówił! Kto by nie prorokował? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lew ryknął, któż się nie ulęknie? Pan BÓG przemówił, któż nie będzie prorokował? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lew ryczy, któżby się nie bał? Panujący Pan mówi, któżby nie prorokował? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lew zaryknie: któż się nie zlęknie? JAHWE Bóg mówił: któż prorokować nie będzie? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy lew zaryczy, któż się nie ulęknie? Gdy Pan Bóg przemówi, któż nie będzie prorokować? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy lew zaryczy, któż by się nie bał? Gdy Wszechmogący Pan każe, któż by nie prorokował? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lew ryczy – kto by się nie bał? Pan BÓG mówi – kto by nie prorokował? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy lew zaryczy, któż się nie ulęknie? Gdy JAHWE BÓG przemówi, któż nie będzie prorokował? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lew zaryczał - któż by się przestraszył? Jahwe-Pan przemówił - któż by nie prorokował? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Лев зареве, і хто не боятиметься? Господь Бог заговорив, і хто не пророкуватиме? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy lew ryczy – kto się nie ulęknie? Kiedy Pan, WIEKUISTY, przemawia – kto by nie prorokował? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lew zaryczał! Któż się nie będzie bał? Wszechwładny Pan, JAHWE, przemówił! Któż nie będzie prorokował?ʼ |

1. 1) <x>530 9:16</x> [↑](#footnote-ref-2)